

El andar de los abuelos

Karla Gabriela Noh Huh
Bécal, Campeche.

Comienzo a hablar

LA PENÍNSULA DE YUCATÁN está conformada por Mérida, Campeche y Quintana Roo, cada uno de estos estados siguen preservando sus costumbres y tradiciones que ha trascendido de generación en generación; la lengua maya se sigue hablando en cada rincón de estos tres estados.

El Estado de Campeche se le conoce como *Can Pech* en maya, el cual significa “Culebra y Garrapata”. Actualmente se puede apreciar en su centro histórico de la capital, las bellas edificaciones coloniales y sus murallas que forman parte de su historia ya que estas fueron para resistir a los ataques de los piratas. Así mismo cuenta con zonas arqueológicas como Calakmul, Edzná, Jaina, Becán, Chicanná y Xpujil.

Por otro lado, en el Estado de Campeche no sólo se pueden apreciar sus costumbres, sino que existen

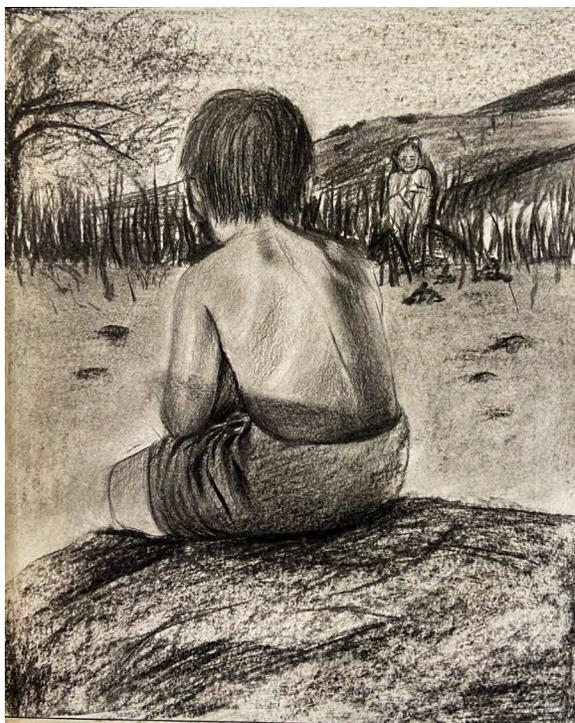
Le máan ti' le noolo'ob

LE PENÍNSULA U BEETÁ'AL Wey táan conformada tumen jo', Campeche yéetel Quintana Roo, jujuntúulal ti' le estados ku siguen preservando u costumbres ka tradiciones u trascendido u generación ti' generación; Le maaya t'aano' ku Chúuns t'aan ti' Amal tu'uk'o' ti' le k'iino'oba' óoxp'éel estados.

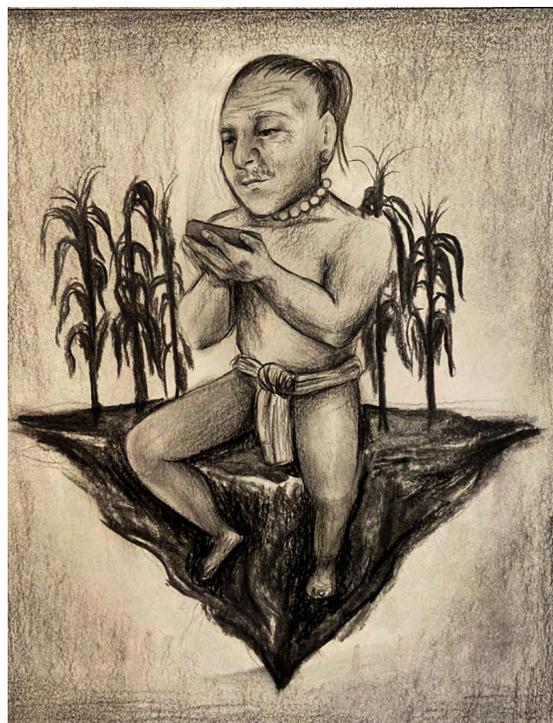
Le noj u Campeche u le leti'e', k'ajolo'on bey Can Pech te' maya, le ba'ax u k'áat u ya'al “Kaano' yéetel Garrapata”. Bejla'e' u páajtal apreciar ti' u najil histórico, le bellas edificaciones coloniales yéetel u murallas ku forma ti' u k'ajláay ts'o'ok u táan a bino'ob utia'al resistir ataques le piratas, bey mismo ku zonas arqueológicas bey Calakmul, Edzná, Jaina, Becán, Chicanná Ypujil.

Ba'axten otro lado, ti' le noj campeche ma' chéen ku u apreciar u costumbres, sino ti' yaano'ob acontecimientos narrativos bey u leyendas ba'ax





Carlos Iván Pool Cauich. *Compañía*.



Carlos Iván Pool Cauich. *Dueños de esta tierra*.

acontecimientos narrativos como sus leyendas que nos transmiten nuestros abuelos y que se atesoran en el corazón que permite compartir con las generaciones para que estas sigan presentes y no queden en el olvido. Cuando las familias se reúnen en casa de los abuelos es porque hay mucho de qué platicar, ya que es en esos momentos tan preciados cuando se aprende de los abuelos. Las charlas no acaban en una hora, nos llevan a imaginar todas las cosas que han pasado en la vida de cada uno de ellos y que también todos esos relatos o leyendas han transcendido de generación a generación y hoy en día se resisten a perderse. Es por ello que, al compartir con el público lector todo esto, permite que más gente conozca un poco más de la cultura maya.

k transmiten k nool'ob yéetel ba'ax ku atesoran tu puksi'ik'al ba'ax ku cha'antik ts'aiko'on yéetel le yáax utia'al u táan a sigan presentes yéetel ma' queden ti' le olvido. Ka le familias ku múuch'ikuba'ob tu yotoch le noolo'ob jach tuméen yaan ya'ab u tsikbaltik ya'ab u le súu-tuko'ob jach preciados tu'ux ku kaan ti' le noolo'ob. Debido a u le t'aano'obo' ma' Tāantik ti' jump'éel p'isib ts'o'ok u k bisik tuukul tuláakal ba'alo'ob ku séen máan ti' kuxtal u jujuntúulal leti'obe' yéetel u xan tuláakal le tsikbal'o'obo' wa leyendas u transcendido u generaci6n u generaci6n bejla'e' ku resisten K'astal u, tuméen beyo', ku le ts'aiko'on yéetel le lector tuláakal lela' Cha' u K'ajoolte'ex jump'íit asab u miaatsil maya.

Jach tumen beyo', u ti' le máaxo'ob ku ts'aiko'on yéetel Te'exé' le saberes forma tu'ux in paalil ti'

Compartir con ustedes estos saberes forma parte de mi infancia y de todos aquellos relatos que hoy atesoro en lo más profundo de mi corazón, lo cual me impulsa a seguir fomentando a través de mis actividades culturales. Por otro lado, durante mi niñez tuve la fortuna de tener a mi lado a una gran mujer y madre, quien nos dejó un gran legado cultural. Mi abuela Francisca Huh, mejor conocida como doña Juan, es maya hablante, es por ella que desde la edad de los cinco años me gustaba escuchar todos aquellos relatos que me platicaba a mí y a mis hermanos. Resulta muy grato para mí compartirles estos relatos de mi abuela como el elote, los aluxes, el way Pop (way en lengua maya significa “brujo”) y el nacimiento de los bebés.

Quiero dedicar a mi abuela estas hermosas leyendas que hoy en día son muy representativas para mí y que a pesar de que ella ya no se encuentra físicamente en esta hermosa tierra, yo sé que los dioses mayas la resguardan en estos momentos. Muchas gracias por tu gran legado, hija del maíz.

El elote

Mi abuela doña Juan nos platicaba cuando éramos unos niños que, al momento de comer un elote sancochado, es importante partirlo a la mitad para que no nos espanten los aluxes en la milpa cuando vayamos en busca de los elotes o de la leña como es de costumbre, debido a que si vamos solos a la milpa, estos pequeños seres nos pueden perder en el monte o hacer que

tuláakal le tsikbaló'obo' u bejla'e' atesoro ti' u asab taamil in puksi'ik'al, ba'ax le kin in impulsa in t'u'uchpachtik fomentando yéetel ku ti'. Ba'axten otro lado, ichil in niñez Anchaj le síitech u yaantal tin tséel juntúul nojoch ko'olelo' yéetel na' máax k p'atik juntúul nuxi' legado miatsil. In chiich Francisca Huh ma'alob k'ajo'olta'an bey doña Juane' leti' le maaya hablante, jach tumen beyo' ku bin le ts'o'oka'an 5 ja'ab in gustaba wu'uyik tuláakal le tsikbaló'obo' ba'ax in platicaba ti' in yéetel a láak'o'ob. Ti' le máaxo'ob ku jach jach grato u ts'ai-ko'on ti' le k'iino'oba' tsikbaló'ob in chiich bey; nal, le aluxes, le yóok'ol kaaba' Pop (yóok'ol kaab ich maaya t'aan cual u k'áat u ya'al wáay), le a síijil le babes.

Taak in dedicar in chiich a ki'ichkelem leyendas bejla'e', jach representativas ti' teen yéetel u a pesar ti' u Leti' ts'o'ok ma' Kula'an físicamente ti' ki'ichpam lu'umila', Teene' u u yuumtsilo'ob maaya le resguardan ti' le súutuka'. Jach Nib óolal tuméen a nojoch legado waal le ix'i'imo'.

Le nalo'

In chiich doña Juane' k ku tsikbaltik to'on ka to'on jump'éel paalalo'ob u, Ti' le súutuko' janal jump'éel nal sancochado, jach Páaybe'en u ja'abo'ob le chúumuk utia'al u ma' k espanten le aluxo'obo' ich kool ken vayamos kaxt le elotes wa le si'o' bix u suukbenilo'obo', debido a u wa Ko'ox tak junal kool pequeños k páajtal sat ichil le k'áaxo' wa ka k enfermamos yéetel k'aas iik',



nos enfermamos con el mal viento, es decir, ya sea de una calentura o diarrea. Y para poder curarnos se tiene que ir con el curandero maya a quien se le conoce como el x'men en la lengua maya.

Los aluxes

Cuando mi abuela me platicaba de los *aluxes* sentía mucho miedo, ya que ella decía que estos seres son niños, pero con el rostro de adulto. Así mismo, se pueden portar mal algunas veces. Es por lo que a veces las personas les ofrendan desde una pisca de pan, licor, cigarros o le ponen como ofrenda el pozol casi todos los días y de repente, cuando dejan de ofrendar, es cuando estos pequeños se vuelven muy traviesos. Es decir; cuando tú los alimentas constantemente y de repente dejas de alimentarlos, es cuando estos pequeños comienzan con sus travesuras, como lanzar piedras a nuestros visitantes, jalar la hamaca o quitarte hasta la cobija, entre otras fechorías. Para que estos pequeños aluxes dejen de portarse mal es importante acudir con un curandero maya para que se les haga un ritual.

El way pop

Se cuenta en las comunidades mayas que por la media noche es malo caminar en las milpas o en los terrenos con las que cuenta nuestra familia, debido a que a esa hora de la madrugada se puede aparecer el *way pop*, como se le conoce en la lengua maya al brujo. Mi abuela siempre nos de-

u k'áat u ya'al; Ts'o'ok je'el u jump'éel chokwil, wach'it. Ka utia'al u ts'akik k yaan u bin yéetel le j-meen maaya máax u le leti'e', k'ajolo'on bey le "" ti' le maaya t'aano'.

Le aluxes

Le ken in chiich in platicaba ti' le aluxes sentía ya'ab sajakil ts'o'ok u leti' ken u le seres mejen paalalo'ob, ba'ale' yéetel yich paalo'ob, bey mismo lelo'oba' ku páajtal wu'uyik k'aas Jayp'éel Óoxten. Ka táan u k'ána'an u u a Óoxten le máako'obo' ti' leti'ob ofrendan tak jump'éel jump'íit waaj, licor, ta'akbilak ko'onol chamal wa ku jayke'ex bey ti'ibil óolala' le ch'e'eno' óol le k'iino'obo' todos k'iin tuláakal ka ju'une' cha'ik u ti'ibil óolala' le kéen le pequeños ku vuelven jach traviesos. U k'áat u ya'al; Ka teech le alimentas constantemente yéetel ju'une' cha'ik u yéetel ken u tsentuba'obi' le, leti' ken le pequeños ku káajal le yéetel u travesuras, bey lanzar tuunich yaan k visitantes, gobernador le k'áano' wa luk'ul Teeche' teech tak teep'el, ichil uláak' fechorías. Utia'al u le mejen aluxo'obo' cha'ake'ex u wu'uyik k'aas Páaybe'en k'aabet u ch'a'iko'ob yéetel jump'éel j-meen maaya in u ti' le-ti'ob mentej jump'éel ritual.

Way Pop

U yile' ti' le maaya ya'ab ba'ax tuméen le media áak'ab k'aas bin xíimbal ti' le milpas wa ti' le terrenos yéetel ku yile' k ch'i'ibalil, debido a u ti' le p'isib le madrugada ku páajtal chíikpajal "way pop" bix u le leti'e', k'ajolo'on ti' le maaya maaya yéetel ba'ax u k'áat u ya'al le wáay, Jach tumen beyo' u in chiich siempre ba'ax k



cía que este brujo tiene cuerpo de un humano, pero en realidad es un ave muy grande de color negro y que si te observa caminando te puede atrapar y llevarte lejos de tu hogar.

Chuchul back

Nos platicaban mis abuelos que las aves son representativas de nuestra cultura maya, son quienes nos transmiten paz y otras anuncian la muerte de un ser querido. Por ello, que al escuchar el canto del *chuchul back* (hueso viejo) nos atemoriza, ya que estas aves suelen hacer canto por las tardes, como a las 6:00 pm, y cuando eso sucede, la gran de la mayoría de los habitantes guardan silencio. Al terminar, suelen mencionar que probablemente algún ser está a punto de

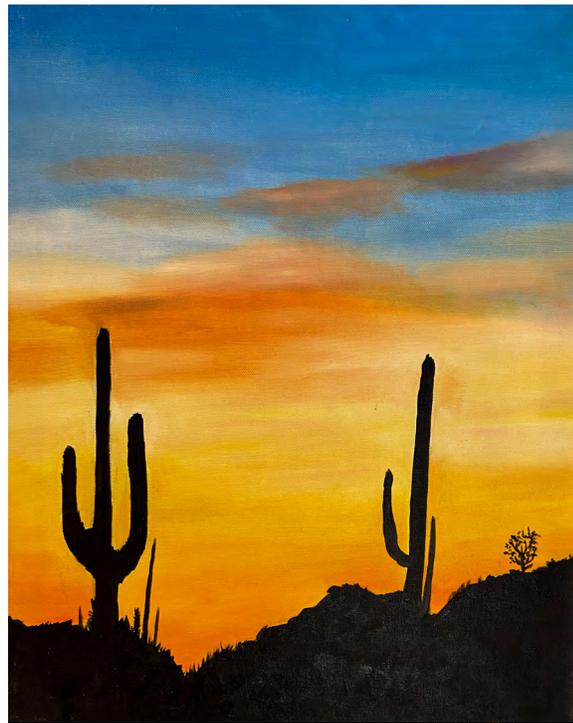
ken u le wáay wíinkilal ti' jump'éeel humano Ba'ale' tu realidad jump'éeel ch'íich'o' jach nojoch u boonil boox yéetel u a ku xíimbal a je'el chukik ka bisik a náach u wotoch.

Chuchul back

K ku tsikbaltiko'ob in noolo'ob ti' le aves ku representativos utia'al k miaatsil maya, chéen ba'ale' u xan le máaxo'ob k transmiten Jets' óolal yéetel otras anuncian u kíimile' tu juntúul u querido. Tuméen beyo', ka yu'ubal u k'aay le "chuchul back" (baako' nojoch máaktal) k atemoriza ya'ab u táan a aves suelen meentik k'aay chíinil bey ejemplo ti' le 6; 00pm ka eso u yúuchul le nuxi' óol tuláakal le máasewáalo'obo' u kajnáalilo'ob u guardan mak a chi'ex, ti' le ts'o'ok suelen mencionar úuchak biin



Carlos Iván Pool Cauich. *Jaltún*.



Jhonatan Antonio Uc Chi. *Amanecer en el desierto*.



dejar la tierra, ya que el canto de esta ave es de lamento.

El rabo del puerco

Se cuenta que hace muchos años, para preparar el frijol con puerco, era necesario pedir prestado el rabo del puerco o la colita del cochinito, como suelen decir en las comunidades, pero para la persona que cuenta con el rabito es un enorme privilegio ya que en esos tiempos las familias eran de escasos recursos y una época muy difícil para poder adquirir ciertos alimentos. Pero esto no acaba con sólo el hecho de poder comer frijol con puerco, sino que este rabito pasa en cada familia y la regla es no comerlo, ya que éste se le presta a cada familia: cuando vaya a prepararse el frijol, se pone el rabito y es sólo para obtener el sabor, después se le proporciona el rabo a otra familia con la finalidad de que todas disfruten en casa de un buen frijol con puerco y esto es muy distinto a la que hoy se come en las familias yucatecas.

El fuego

Mi abuela doña Juan nos platicaba que, si cualquier persona tiene el privilegio de ver fuego en su patio o solar, como se dice coloquialmente en las comunidades, se piensa que en ese punto se puede tener oro, pero para ello es de suma importancia no platicárselo a nadie y la persona que vio el fuego puede escarbar para salir de dudas. Pero también nos decía que tenemos que pedir que se le haga una limpia por parte del x'men o curandero maya

u Ta'aytak u p'atik le lu'umo' u k'aay le ch'íich'o' le lamento.

Le rabo le k'éek'eno'

U yile' u beeta'al ya'abkach ja'abo'ob utia'al u mentik le bu'ulo' yéetel k'éek'en ka'ach k'aat páay le rabo ti' le k'iino'oba' wa u colita le cochinito bey suelen wa'al ti' le kaajo'obo', ba'ale' utia'al le máak ku le rabito juntúul nuxi' privilegio ts'o'ok u ti' le k'iino'oba' le familias iik'o'ob escasos nu'ukulo'ob yéetel juntúul época jach talam utia'al u adquirir ciertos janalbe'eno'ob. Ba'ale' le ba'ala' ma' Táant yéetel chéen u jaajile' ti' u jantik bu'ul k'éek'en, sino ti' le rabito ku yúuchul ti' Amal ch'i'ibalil yéetel le regla jach ma' janal le, ts'o'ok u táan u ti' presta u Amal ch'i'ibalil ka xi'iken mentik le bu'ulo' ku ts'áabal le rabito yéetel le chéen tia'al le sabor, ku ts'o'okole' ku ti' proporciona u rabo u uláak' ch'i'ibalil le je'ela' yo'osal u láaj disfruten tu yotoch juntúul wotoch jump'éel ma'alo'ob bu'ul yéetel k'éek'en ka lela' jach distinta u kin bejla'e' ti' dia ku jaanta'al ti' le familias yucatecas.

Le k'áak'o'

In chiich doña Juane' k platicaba u, wa je'el máak yaan u privilegio u k'áak'o' ti' u táankabo' wa solar je'el bix ku ya'alik coloquialmente ti' le kaajo'obo', ku ya'alik u te'elo' ti' le ch'aaj u páaj-tal yaantal táak'iin, ba'ale' utia'al beyo' u suma ka' ma' tsikbaltik u tu máak yéetel le máak tu yilaj le k'áak'o' u páano'ob jóok'ol dudas, Ba'ale' xan k ken k'a'ana'an k-k'áatik ti' u kin mentik jump'éel kekexkij por parte de le X men wa curandero maaya utia'al u



para que no nos vayamos a enfermar del mal viento. Por tal motivo que a muchas personas les da mucho miedo ver este tipo de suerte o don.

El xói

Se dice en la actualidad que cuando una persona obsequia un regalo no es bien visto que se lo arrebatas de nueva cuenta a esa persona, ya que si hace esto es posible que te salga un *xói* u orzuelo en el ojo, es decir, una bolita que se hincha, que suele tener materia, pero lo más curioso o la cura para ello, nos comentan las abuelas, que se tiene que pasar en el ojo que duele la parte íntima de un perrito que sea un bebé.

ma' k vayamos u enfermar u k'aas iik'. Tuméen tal motivo u ya'ab máak ku ts'aik ti' ya'ab sajakil wilik le bin ya-no'ob ti' k'intaj wa don.

Le Xói

Ku ya'alik tak le actualidad ba'ax ken juntúul máak obsequia jump'éel siibal ma' jach ma'alo'ob visto ba'ax ku arrebatas túumben yilaje' le máako', ts'o'ok u wa le ba'ala' es páajtal u a jóok'ol jump'éel xói jump'éel orzuelo tin wich, es decir; jump'éel bolita tin wich ba'ax ku hincha suele yaantal yo'olal, ba'ale' u ya'abtal curioso wa u ts'aak utia'al beyo', k comentan tumen le chiicho'o'b yaan u máan tin wich u Yaj le nu'ukulil íntima ti' jump'éel chan bixake' juntúul chan paal.

